

Hablando de política en ḥassāniyya¹

Talking about politics in ḥassāniyya

Ahmed Salem OULD MOHAMED BABA

Universidad Complutense de Madrid

aouldmoh@filol.ucm.es

RESUMEN

Este trabajo contiene unos textos que reflejan el uso del dialecto árabe ḥassāniyya en los mítines políticos. Esta muestra de texto ofrece los rasgos característicos del lenguaje político empleado en este dialecto.

Palabras claves: Dialectología árabe. Dialecto árabe ḥassāniyya. Discurso político. Lexicografía árabe.

ABSTRACT

This work contains a few texts that reflect the use of the hassaniyya Arabic dialect in the political meetings. This sample of texts offers the features of the political speech used in this dialect.

Keys words: Arabic dialectology. Ḥassāniyya Arabic dialect. Political speech. Arabic lexicography.

Sumario: 1. Introducción. 2. Algunas características de los textos del discurso político en ḥassāniyya. 3. Textos traducidos y anotados.

¹ Este trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación I+D+I del MEC *Dialectología árabe en el Magreb Occidental* (FFI2008-04648-CO2-01/FILO).

1. INTRODUCCIÓN

En un país como Mauritania cuya población está muy politizada², el discurso político ocupa un lugar relevante y sus textos tienen un gran valor para la dialectología debido a que muestra una serie de rasgos característicos de este tipo de discurso y que se encuentran también en otros dialectos árabes modernos. Los textos recogidos en este artículo tienen como escenario un mitin celebrado en la ciudad de Tigind (100 km al sur de Nuakšūt) cuyo motivo es la inauguración, por parte del entonces Primer Ministro³, de las obras de una carretera que une Tigind con əl-Məḍarədra (Wilāya de Trārza). Se trata de las intervenciones de un grupo de personas, en su mayoría cargos de la administración del Estado mauritano, vecinos de la capital de Mauritania, Nuakchot. Tratándose de un tema⁴ cuya terminología no está presente en el dialecto ḥassāniyya, los participantes recurren a los préstamos del árabe estándar y, en menor cantidad, a los del francés, lo que da lugar a un discurso marcado, entre otros, por la alternancia de códigos árabe estándar-ḥassāniyya.

2. ALGUNAS CARACTERÍSTICAS DE LOS TEXTOS DEL DISCURSO POLÍTICO EN ḤASSĀNIYYA

Los textos presentan una serie de características entre las cuales se pueden destacar las siguientes:

² Aunque la historia de los movimientos políticos de Mauritania no se ha escrito todavía, los partidos políticos existen desde la época colonial. Su actividad más llamativa fue el referéndum de 1957 llamado localmente *zārg wīyy u-nūn* (lit. “elecciones de sí o no”) en el que se preguntaba al pueblo mauritano si quería o no la independencia con respecto a Francia. En los años anteriores, surgieron numerosos movimientos independentistas que se convirtieron, tras la independencia, en partidos. El más importante fue el *ḥizb əššaʿb al-mūrītānī* “Partido del Pueblo Mauritano (PPM)” fundado y dirigido por el primer presidente de Mauritania, Muxtār Wull Dāddāh (cf. Ould Mohamed Baba, A. S. “Textos de Nuakchot: Hablando con su habitante más anciano”. Estudios de dialectología norteafricana y andalusí 11, 59-71). A partir de los años 60, surgieron partidos como *ḥizb al-baʿṯiyyīn* “Partido de los baʿṯiyyīn”; *ḥizb alqawmiyyīn an-Nāširiyyīn* “Partido de los nacionalistas naširiés”; el *ḥizb əl-kādiḥīn əl-murītāniyyīn* “Partido de los proletarios de Mauritania (PKM)”. El PKM, inspirado en las ideas revolucionarias comunistas de Mao Tze Tung (líder de la revolución cultural china), fue el más activo y llevó a cabo una lucha clandestina contra el gobierno del partido único instaurado por Muxtār Wull Dāddāh. Sus dirigentes y militantes de base, infiltrados en los medios estudiantiles y obreros, promovieron numerosas huelgas y manifestaciones, de estudiantes, trabajadores y desempleados (*tāikīsu*). La lucha de todos estos partidos obligó a Wull Dāddāh a tomar decisiones que respondían a las reivindicaciones de los partidos de la oposición (revisión de los acuerdos militares con Francia; nacionalización de la mayor empresa del país, la mina de hierro Miferma; abandono de la zona del franco africano; creación de una moneda nacional, etc.). Dichas decisiones tras unas negociaciones muy intensas en los años 70 junto con lo que se llamó la “democracia de los cinco minutos” (unas jornadas abiertas en las que todos los ciudadanos podían expresar sus reivindicaciones durante cinco minutos ante los miembros del gobierno), un importante grupo de los dirigentes del PKM aceptó participar en la vida política integrándose en el PPM (Partido del Pueblo Mauritano) contra el que habían luchado, mientras que otros se negaron y continuaron su actividad clandestina hasta la llegada de los militares al poder a través de un golpe de estado el 10 de julio de 1978. Desde aquella fecha hasta la actualidad, el país ha sido gobernado por un régimen militar, con la salvedad de un corto paréntesis de 15 meses (del 19 de abril 2007 al 6 de agosto 2008) durante el cual un presidente civil, Sidi Muḥammad Wuld Šayx ʿAbdallāhi, estuvo en el poder.

³ Sidi Muḥammād Wull Bubakkar, al que aluden algunos de los participantes, fue embajador de Mauritania en España. En las traducciones de los textos, hemos preferido usar las iniciales de los nombres de los miembros del gobierno para referirnos a ellos.

⁴ Al hablar de política, se necesita un léxico muy variado con términos jurídicos, económicos, técnicos, etc. Los dialectos árabes modernos recurren al árabe estándar moderno donde toman prestadas esta clase de palabras.

2.1. Los textos aquí transcritos corresponden a unas breves intervenciones improvisadas en las que se expresa el apoyo de la iniciativa del gobierno y, en muy contadas ocasiones, una crítica a los ediles de la localidad.

2.2. Pertenecen a un género mixto donde se mezclan los dos niveles de la lengua árabe: el estándar y el dialectal, se trata del fenómeno llamado code-switching o alternancia de códigos, ejemplos: *bīh əlli ɾaʒul min riʒāl al-wawā u-lāhi yawi bi-mā waʿad* “porque es un hombre leal y cumplirá su promesa”; *ǧāhəɾ-li ʿan ʔlān al-mawqif as-siyyāsī...* “me parece que el hecho de anunciar la posición política...”.

2.3. Se observa que en los textos del árabe estándar se mantiene el vocalismo tanto breve como largo, ejemplos: ... *mubarrirāt ʔqtiṣādiyya bīh əlli al-ʿamil al-bāšari ʾasāsi vi-l-ʔqtiṣād al-waṭni*. “... una justificación económica porque el factor humano es esencial en la economía nacional”; ... *bī-hā əlli ǧayyɾət uʒəh Nwākšūṭ v-ḥuqbā qašira mn-əz-zaman* “... porque ha cambiado el aspecto de Nwākšūṭ en un breve periodo de tiempo”.

2.4. Las expresiones del árabe estándar corresponden a términos o expresiones inexistentes en ḥassāniyya, como el léxico jurídico, económico, político, etc. ejemplos: *ɾarīq kāməlhā ɾarbaṭ bāyn nuqṭatayn ʿand-hā mubarrirāt ʔqtiṣādiyya bīh əlli al-ʿamil al-bāšari ʾasāsi vi-l-ʔqtiṣād al-waṭni* “toda carretera que une dos puntos tiene su justificación económica porque el factor humano es esencial en la economía nacional”; ... *v-əl-waḍḍayf at-tiqniyya kif əngūlu arraʒul al-munāsib vi-l-makān al-munāsib*⁵ “... en los puestos técnicos digamos, por ejemplo, el hombre adecuado en el cargo adecuado”; ... *bīh əlli addimuqrāḥiyya vi-l-ḥaqīqa hiyya bināʾyanva ʿal-muwāḥin* “...porque la democracia en realidad es una edificación que les sirve a los ciudadanos”; ... *vikra hunātiyyā šāʾa vi-l-ʾawsāṭ al-muṭtaqqavā w-al-ʾawsāṭ al-mutaṣayyisa* “...una idea difundida entre los intelectuales y en los medios politizados”; *albināyāt l-ʾumūmiyya* “los edificios públicos”; *min nāḥiyyā ʔxra lāhi n-ʾakkād ʔā šī yəngāl-lu kayviyyat əl-ʔḥarāt badalan mən kamiyyat-hum* “por otra parte, quiero subrayar la calidad de los cargos públicos en lugar de su cantidad”; ... *u-nətkälləm ʔā l-ʔnāzāt əlli xəlgət kīvət kahrabat al-mudun u-kīvət məšārīc l-ʔstiṣmārāt v-əl-māzāl əzzirā ʔ u-kīvət al-ʔstiṣmārāt v-māzāl əl-miyyāh u-kīvət al-bunā ttaḥtiyyā*; “...y hablo de los logros conseguidos tales como la electrificación de las ciudades, los proyectos de inversión en la agricultura, las inversiones en el agua y las infraestructuras”.

2.5. Se encuentran algunos rasgos dialectales como *tqalqil*⁶ que consiste en la realización sistemática por parte de algunos hablantes del fonema /g/ como /q/, *ʿandi su ʾal nəbqi nəṭṭəḥu v- ʔḥār ʿamm* “tengo una pregunta que quiero plantear en un contexto general” (*nəbqi* en lugar de *nəbgi* “quiero”).

2.6. Otro rasgo dialectal que afecta a la pronunciación del árabe estándar es el uso del fonema /v/ (labiodental fricativo sonoro) en lugar de /f/, ejemplo: *arraʒul al-munāsib vi-l-makān al-munāsib* (/vi/ en lugar de /fi/ “en), *ḥlāṭā vāšila xamsā* (/vāšila/ en lugar de /fāšila/ “coma”).

⁵ *arraʒul al-munāsib fi-l-makān al-munāsib* “el hombre adecuado para el cargo adecuado” fue un principio que propuso Muxtār Wull Dāddāh, el primer presidente de Mauritania apodado *ʾAbu l-ʾumma* “Padre de la nación”, como criterio para nombrar los cargos en la administración pública y lograr el buen funcionamiento de la misma.

⁶ V. Ould Mohamed Baba, A. S. *Refranero y fraseología ḥassāni. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*, p.29.

2.7. Uso de algunos préstamos del francés: *lāhi nāʿṭi āmtilā šwāyy miṭāl* ‘lā mustāwā al-ʿiqtisād al-kullī macro-economie⁷ huwwā nisbāt ənnumuww əlli kān mət̄wāsi ʿan-hā igūlu ṭlātā vāšila xamsā vi-l-barāmiḡ al-ʿiqtisādiyya “voy a dar un ejemplo acerca de la macroeconomía, es el índice de crecimiento económico que se creía que sería de 3,5% en los programas económicos”. ... w-dēvaliasioḥ taxviḍ əl-ʿumlā “y la devaluación...”⁸.

3. TEXTOS TRADUCIDOS Y ANOTADOS

Texto 2.1. mənḍra yākān ət-tarḥīb v-hāḍi əl-buqʿa əl-yāwmātiyyā⁹ b-əs-sāyyəd Sīdi Muḥammād Wəll Bubəkar yākānu wārəd biḥ əlli kā-šaxs¹⁰ yāḥtāsəb ʿannu v-hāḍi əl-buqʿa ʿannu v-bāll-u u-lāhu ʿaznābi¹¹ w-lāhu bārḥani vī-hā u-yāḥtāsəb ʿan Tigənd ʿan-hā āḥāhi Šāḡār raqm ātnāyn u-ʿan əl-Məḍārdrā hiyyā Ālāḡ raqm ātnāyn b-asmu raʿis l-wuzarā¹² mā naʿraf kān əttarḥīb biḥ yākānu wārid biḥ əlli ṭabʿan raʿis l-wuzarā¹³ ḥukūmə mərḍi ʿan-hā u-qālyā¹⁴ u-ʿazizā¹⁵ w-mʿaddlā yāsər mən l-ʿinzāzāt əlli gārrin u-muxarḥin u-lāhum vāytin ʿlinā u-mxarḥin-hum b-ʿayn l-i-ʿtibār gəlt ʿan ḍi əl-ḥukūmə əlli žāy mən ʿand-hā Sīdi Muḥammād Wəll Bubəkar¹⁴ u-raʿis əd-dāwlā (M.) ʿan-hum ʿaddlunnā l-xər u-dāyynu ʿlinā u-ṭabʿan nət̄xəl̄vu v-ḍiḡ əḍ-dəmmā¹⁵ w-v-māḡgrət əl-xayr¹⁶ ḍūk mənna əlli ḍəyygin ḍimām-hum yā ʿər̄vu ʿan-hum yusāl-lhum əd-dāyn w-yā ʿər̄vu ʿan əs-sətrā u-lə-xlāš u-yā ʿər̄vu ʿan əl-kəšvā u-ləxlāš¹⁷ w-idāwwru ikāvu biḥum əlli u-ʿaddāl lhum əl-xayr u-hūmə igərr vī-hum əl-xayr u-ḍūk mənna əlli u-ʿaddāl lhum l-xāyr māni mxātəb-hum bī-hum əlli gārrār vī-hum əl-xər u-w-u-ʿaddāl lhum ḍāku malmūs, aḥḥ mā ṭlā mužāmmāl-lhum šī u- ḍūk mənna əlli lu ʿāmā¹⁸ u-xālgin v-kəll blād māni mxātəb-hum yākūn əlli ṭālb-lhum Mulānā ʿinšā ʿaḷḷahuwā al-hidāyā ʿlā ṭṭariḡ l-mustaḡim yāqər¹⁸ baʿd mnāyn yəmsi wāḥəd mən-hum w-yət̄ki v-bāytu waḥdu mā mʿa-h ārāḡāz¹⁹ w-ižāwwāl ət-təxmām²⁰ w-ixarḥas igul hāḍi ət-ṭriḡ l-gəbəḍ ḍahḥar-li Mulānā ʿan-hā ḥarsā u-ḍahḥar-li Mulānā ʿan-hā mət̄ʿawzā u-

⁷ Llama la atención el hecho de que el locutor emplea en primer lugar la voz árabe *al-ʿiqtisād aššumūlī* y la explica usando macro-économie “macroeconomía”.

⁸ En este caso, el mismo locutor usa el primero el término francés y lo explica en árabe.

⁹ Uso del sufijo *-ātiyyā* con algunos adverbios de lugar y de tiempo, *ḥunātiyyā* “aquí (mismo)”; *hokkātiyyā* “ahí (mismo)”; allí (mismo)”; *ḥāḥkātiyyā* “ahora (mismo)” etc., añadiendo un matiz que se puede traducir por “mismo”.

¹⁰ Uso de la partícula comparativa clásica *ka-* “como”.

¹¹ Se observa el uso de los sinónimos: *ḡnābi* = *bārḥani* “extranjero”.

¹² Hay *Qalqala*, es decir, “Sustitución del fonema /g/ por /q/, *qālyā* en lugar de *ḡālyā* “querida”.

¹³ Se dan casos de usos de sinónimos, uno estándar y otro dialectal: *qālyā* (con *qalqala*) = *ʿazizā* “querida”.

Acerca de este fenómeno, véase Ould Mohamed Baba, A. S. *Refranero y fraseología ḥassāni...*, p. 29.

¹⁴ Sīdi Muḥammad Wull Bubakar, antiguo embajador de Mauritania en España, era Primer Ministro y presidió el mitin cuyos textos se recogen parcialmente aquí.

¹⁵ *ḍiḡ əḍ-dəmmā* (lit. “estrechez de conciencia”) “tener cargo de conciencia; ser escrupuloso”.

¹⁶ *gārr, igərr əl-xayr* “ser agradecido (un bien, una acción)” v. Ould Mohamed Baba, A. S. *Refranero y fraseología ḥassāni...*, p. 239.

¹⁷ *əs-sətrā u-lə-xlāš u-əl-kəšvā u-ləxlāš* “el quedar bien será recompensado y el quedar mal será vengado”.

¹⁸ Obsérvese este otro ejemplo de *tqalqīl, yāqər* (en lugar de *yāqər*) «pero».

¹⁹ *ārāḡāz* (pl. *ār̄wāḡīz*) (voz del habla *šanḥāza*) “individuo; persona”.

²⁰ *ižāwwāl ət-təxmām* (lit.: “hacer que viaje el pensamiento”): “meditar; pensar mucho acerca de algo”.

mu^cʔšā u-hāḍī ʔ-ṭariq lə-xra l-mävtūḥa ʔämām l-muwāṭinīn kāmīlīn ḡahḥar-lī Mulānā ^can-hā hiyyā lli lāhi twaṣall-ni l-ḡīk l-bläydä ʔlli nəxtēr nālḥag.

Traducción del texto 2.1. “Me pregunto si el hecho de dar la bienvenida en esta *Wilāya* al señor S. M. W. B. es oportuno ya que, él personalmente debe considerar que en esta *Wilāya*, se encuentra en su tierra y no es ningún foráneo ni ningún extraño aquí. También debe considerar que Tigind es su segundo Šagār²¹ al igual que ʔl-Məḍarədra es su otro Alāḡ²². En su calidad de Primer Ministro, tampoco sé si es oportuno darle la bienvenida porque, naturalmente, es el Primer Ministro de un gobierno aceptado y querido que está llevando a cabo relevantes proyectos con gran nivel de aceptación. He dicho que este gobierno, representado por S. M. W. B y el Presidente (M.) del país, ha tenido una deferencia con nosotros y hemos adquirido una deuda con él. Naturalmente, somos muy diferentes en cuanto al peso de la responsabilidad. Aquellos que la sienten mucho saben que se han endeudado y deben pagarlo por las buenas o por las malas y lo harán ya que se les ha hecho un favor y sabrán reconocerlo y agradecerlo. No hace falta que me dirija a ellos porque el bien es concreto y evidente. A los que son innobles -y los hay por todas partes- sólo les diré que espero que Dios les guíe por la buena vía. Pienso que cuando uno de ellos se quede a solas en su casa y medite seriamente, se dirá a sí mismo: el camino que estoy siguiendo me parece que es tortuoso mientras que hay otro camino que está abierto a todos los ciudadanos²³ y es el que me llevará hacia donde debo ir”.

Texto 2.2. *sayyidī ma^cʔāli l-wāzīr al-ʔawwāl²⁴ ānā nəxtēr n^caddāl tāriḡ š-mn-ənnās i^cūd māhu məḍḍäkkī-u l-qaḍīt ʔl-Məḍarədrä wāḥəd u-təšīm mnäyn thā yəxləḡ ʔl-ḥəzb l-ḡumhūri kānu āhl ʔl-Məḍarədrä hūmā ʔlli l-hum as-sābq²⁵ v-təzmā^c ʔt-trärzä kāmīlīn taṭṭ līwā² ʔl-ḥəzb l-ḡumhūri wā l-ittiṣālāt l-ʔawwāliyyä ʔlli xəlgət min ʔāzī ʔan yəxləḡ ʔl-ḥəzb ʔl-ḡumhūri kānu l-hum vī-h ʔs-sābq ʔuṭur ʔt-trärzä l-māwzūdīn hūn u-mnäyn xləḡ ʔl-ḥəzb tbārku ənnhum iṣāšṣḥu ʔṭ-ṣāṭis ʔlli ḡāḥəṣ lhum ənnu iḡədd iwāffar l-Mūritāni ḡāk ʔlli xāšṣ-ha ʔlli huwwā l-əmn w-l-istiqrār w-iḡədd i^caddāl mašārī^c tanmawīyya nāv^ca w-āḥämm i^cl-h klām āḥəl Mūritāni u-wəḫḥət naḡarḥum mən ʔl-xārəḫ u-sāndu taṣṣīḥ ʔṭ-ṣāṭis (M.) ḡīk ʔs-sā^ca u-tāmmu msāndīnu ilā ʔl-lāylä u-lā ḡarābata v-ənnu i^cūd yəḍḍäkkar ḡāk w-anzāza ḥurrūn mā wa^cad²⁶ ḡār v-barnāmzu l-intixābi ṭariq ʔl-Məḍarədrä iḡan huwwā ya^craf mən-hūmā ʔaṣḡiqā² u v-Mūritāni u-lāhu lāhi yānsā-hum u-lā ḡaṭṭ nsā-hum bīḥ ʔlli raḡul mən riḡāl ʔl-wāvā u-lāhi yāvi bi-mā wa^cad.*

Traducción del texto 2.2. “Excelentísimo señor Primer Ministro, yo quiero relatar algunos hechos históricos de ʔl-Məḍarədrä que algunas personas no recuerdan. En el año (mil novecientos) noventa y uno, cuando se empezó a fundar el Partido Republicano,

²¹ Šagār es una ciudad de la Wilāya de Brākna y el la ciudad natal del antiguo Primer Ministro.

²² Alāḡ es la capital de la Wilāya de Brākna a la que pertenece el antiguo Primer Ministro. La Wilāya de Brākna es vecina de la de Trärza y juntas forman el territorio en el que se habla el ḥassāniyya de ʔl-Gəblā.

²³ Se refiere al sistema democrático.

²⁴ Fórmula de cortesía en árabe clásico.

²⁵ *lahum assabq*: Es una expresión del árabe moderno “tomaron la iniciativa”.

²⁶ *anzāza ḥurrūn mā wa^cad* “un hombre libre cumple su promesa”, proverbio del árabe clásico, v. *Maḡma^c al-amīāl* de Al-Maydānī n° vol. 2 (proverbio n° 4194).

los habitantes de la ciudad de əl-Məḍārḍrā tomaron la iniciativa y trabajaron para que todos los vecinos de la Wilāya de Trārza se afiliaran al Partido Republicano. Los primeros contactos que tuvieron lugar para la fundación del Partido Republicano fueron a iniciativa de los cargos administrativos, hoy reunidos aquí. Una vez fundado el partido, intentaron presentar como candidato a las presidenciales a un hombre que les parecía capaz de dar a Mauritania aquello que le hacía falta, es decir, la seguridad y la estabilidad; aquél que fuera capaz de emprender proyectos de desarrollo útiles y aquél para quien las opiniones de los mauritanos eran más importantes que aquellas que venían de fuera. Por esto, apoyaron la candidatura de (M.) en aquel momento y siguen apoyándola hasta hoy en día. No es extraño que él mismo se acuerde de todo esto y, al igual que dice el proverbio “un hombre libre cumple su promesa”, lo que prometió en su campaña electoral, construir la carretera de əl-Məḍārḍrā, lo ha hecho. Él sabe quienes son sus partidarios en Mauritania y nunca los olvidó ni los olvidará. Es un hombre de palabra y está cumpliendo lo prometido.”

Texto 2.3. *gaṭṭ v-ḥamlət ər-ri²⁷āsa tkällāmt ānā u-wwaḥḍāyn mn əl-mu^cāriḍīn u-gālū-li lāhi ənnāqšu nəḥnā u-əntā niḡās²⁷ mā vīh vḡāy^c u-lā vī-h klām u-tvaḍḍal ənnāqšu gəlt-lhum wəllāhi gālū-li ən Mā^cāwiyyā šī-^ctā-k gəlt-lhum māni^c ‘āləm bī-h²⁸ yāḡēr llā ‘tāni əl-^cāvyā mnāyn i^cūdu ‘almīn b-šī ākbar mn-ə-^cāvyā igulūh-li hāḍa b-šīvət Mūrītāni b-šīvā ‘āmmā ḥadd vīh əd-dāmm waḷḷa vīh əl-xēr yāḷḷa yās^ca i^cūd (M.) huwwā āṭwāl ra²⁹īs w-āṭwāl ri²⁹āsa mən Ḥabīb Būrgēbā²⁹, i^cūd huwwā ḥabīb būrgēbət Mūrītāni v-tūl lə-^cmuṛ v-tūl ər-ri²⁹āsa.*

Traducción del texto 2.3. “Ocurrió que durante la campaña de las elecciones presidenciales hablé con algunos miembros de la oposición y me dijeron: “Vamos a discutir contigo sin enfados ni reproches, hablemos de política”. Yo acepté y me preguntaron: ¿(M.) Qué te ha dado? Les respondí: “A mí, no me ha dado nada de nada, pero ha garantizado la paz; si hay algo más importante que la paz, díganmelo”. Hablando de manera general, una persona sensible o bondadosa debe procurar que (M.) tenga el periodo presidencial más largo, más que Ḥabīb Būrgäybä. Esperemos que se convierta en el Ḥabīb Būrgäybä de Mauritania; que tenga larga vida y que permanezca mucho tiempo en la presidencia de la República”.

Texto 2.4. *xālgīn mäsāyəl waṭaniyyā yəḥtāžu itāmmu yəntarḥ-u l-āwwlā mən-hum u-mkṛṛar qaḍīt əl-^cāvyā qaḍīt əl-^cāvyā māhu b-kəll šūg³⁰ m^ca əš-šaxsiyyā ‘idān ‘an-hā muḥimmā ‘and-i əṭṭānyā nəxtēr nəḍkəṛ l-āḥḍāt əlli ‘yāw yāzṛāw v-žīrānnā kädāwlā əlli usāwwāw u-xṛəžnā³¹ mən-hum b-ḥəkmā l-ḥamdu li-llahi b-šīvā ḥakīmā*

²⁷ Se observa el fenómeno llamado *tḡalgīl* (pronunciación de /q/ como /ḡ/): *niḡās* en lugar de *niqās* “discusión”, v. Ould Mohamed Baba, A. S. *Refranero y fraseología ḥassāni...*, p. 29.

²⁸ *māni ‘āləm bī-h* (Lit.: “no lo sé”). Esta expresión suele usarse con el significado de “nada”.

²⁹ Se refiere al primer presidente tunecino después de la independencia, el fallecido Ḥabīb Būrgēba muy admirado por los políticos mauritanos ya que Túnez fue el primer país del mundo que reconoció el nuevo Estado mauritano el día de su independencia, el 28 de noviembre de 1960. Būrgēba también apoyó el ingreso de Mauritania en la Liga Árabe frente a la oposición de Marruecos.

³⁰ Calco semántico de la expresión francesa: *pas à n'importe quel prix* “no a cualquier precio”.

³¹ Obsérvese el uso del verbo clásico *xaraḡa* “salir”, en lugar de *mṛag*, más frecuente en ḥassāniyyā.

hāḍu māsāyəl waṭaniyyā yāllət kəll muwwāṭin iʿūd maʿtaraf bī-hum, əttānyā waḷḷa əttāltā qaḍiyyət əddimuqrāṭiyyā kīvət igūlu waḥdəyn ʿanhā varəḍ-ha əl-ʿālām viʿlān ilā ʿədət varəḍ-ha əl-ʿālām ʿədət suertī³² (M.) wa-li-llāhi l-ḥamdu³³. hāḍu əl-māsāyəl l-du hūmā yāllət-hum yənḍākru w-yāllətnā nʿūdu nāʿərvu tāriḫ-nā mən ʿand l-istiʿmār ʿlā ilā-h əlli ʿyā yaḗra vī-h mani mḍākaḗḗ bī-h xāyəf nṭawwāl nāʿərvū-h u-mānāḷḷa mānnā mətwahšīn-u³⁴.

Traducción del texto 2.4. “Existe una serie de cuestiones nacionales que deben ser replanteadas. La primera -y repito algo que se ha dicho ya- es, la cuestión de la paz, pero no a cualquier precio. Tiene que ser con la conservación de la soberanía, eso es importante para mí. La segunda, quiero recordar los problemas que hubo alguna vez con nuestros vecinos y que fueron resueltos con sabiduría, gracias a Dios. Estas son cuestiones nacionales que cada ciudadano debe reconocer. La tercera es la cuestión de la democracia. Según dicen algunos, la política internacional la convierte ciertamente en algo obligatorio, estando así las cosas, eso es la suerte de (M.), gracias a Dios. Estas cuestiones deben ser subrayadas y debemos saber nuestra historia desde la época colonial hasta ahora. Lo que ocurrió durante todo aquel periodo no lo voy a mencionar para no alargarme; lo sabemos y no lo echamos de menos”.

Texto 2.5. *nəxtērūk əssāyyəd əl-wāzīr l-āwwāl tbāllaḡ lə-ḗ-ḗ-ḗ ʿannā mā nḫəvu mən ḥadd u-lā-māwt w-əl-ʿadāb mā bgā mənnu šī xāḍ ʿlī-nā ḍā əlli mənnā žəmhūri žəmhūri u-əlli mənnā mʿāḗḗḗ mʿāḗḗḗ u-əlli mənnā mʿa Wəll Dāddāh mʿa Wəll Dāddāh u-əlli mənnā mʿa Ḥamdi mʿa Ḥamdi u-əlli mənnā māhu mʿa šī māhu məqtāna ʿb-šī mən ḍā lə-klām maʿnā-hā ʿan-kum vəşlu bāyn əlli mʿā-kum wəlli mā hu mʿā-kum hāḍi ənnəqta l-āwwlā ənnəqta əttānyā hiyyā əl-māṭāləb l-maṭrūḥa u-lilltizāmāt əlli əltazam bī-hā (M.) nəḥnā (M.) yākənnā mānnā ṭayqīn vī-h u-nāʿərvu ʿannu ḗḗḗḗ ʿannu sālīm u-ʿāqəl u-muxattīṭ u-muvākkir mā nəzərgūl-u.*

Traducción del texto 2.5. “Nos gustaría, señor Primer Ministro, que transmita al Presidente que nosotros no tememos a nada ni a nadie ni siquiera a la muerte y que hemos conocido todo tipo de tormentos. Nosotros respetamos a todos, a los que son del Partido Republicano, a los de la oposición, a los que apoyan a Wuld Dāddāh³⁵, a los que apoyan a Ḥamdi³⁶, a aquellos que no apoyan a nadie y a aquellos que no les convence nada de todo esto. En primer lugar, esto quiere decir que debéis distinguir entre aquellos que os apoyan y los que no os apoyan. En segundo lugar, están las reivindicaciones expuestas y los compromisos adquiridos por (M.). Nosotros si no

³² La palabra española “suerte” que entró a través del ḥassāniyyā del Sáhara se usa hoy en día una en todas las variantes de este dialecto.

³³ wa-li-llāhi l-ḥamdu “gracias a Dios”.

³⁴ *twaḥḥaš, yətwahḥaš* “echar de menos”.

³⁵ Aḥmād Wuld Dāddāh, hermano del fundador del nuevo Estado mauritano, Muxtār Wuld Dāddāh. Es el líder actual de la oposición desde los años 90.

³⁶ Ḥamdi Wuld Muknās, político mauritano que ocupó durante muchos años la cartera de Asuntos Exteriores. Fue el firmante, en representación de Mauritania, de los acuerdos de Madrid sobre el antiguo Sáhara español (noviembre 1974). Murió hace algunos años y su hija, Naha Mint Ḥamdi Wuld Muknās, fue Ministra de Asuntos Exteriores de Mauritania recientemente.

tuvieramos confianza en (M.) y la convicción de que es un hombre honesto, inteligente, estratega y con ideas no le habríamos votado”.

Texto 2.6. *māni lāhi aṅṭawwāl ‘andi su’āl nəbqi’³⁷ nāṭərḥu v-’iṭār ‘āmm ‘āwwālān nlāḥəḏ nxivāḍ v-mustāwā ət-ta’līm v-mūritāni u-ḍāk xāšsatān ilā qārranā-h m‘a mustawā t-ta’līm v-əd-duwwāl l-mużāwirā w-b-šivā ‘āmmā nlāḥəḏ nxivāḍ v-mustāwā əṭ-ṭāqāvā b-ən-nəsbā l-əl-māddā mātālān ‘lā mustawā ət-ta’līm v-əl-waḏāyəf əs-siyāsiyyā w-ḥattā v-əl-waḏāyəf ət-tiqniyyā kīv ngūlu arraḏul l-munāsib vi-l-makān l-munāsib³⁸ assu’āl l-āwwāl hāl äntum taš‘urūna biḍālika wa-’iḍā na‘am hal ittaxaḏtum tadābīr min ‘azli l-ḥaddi min ḍālika?*

Traducción del texto 2.6. “No voy a alargarme, tengo una pregunta que quiero plantear en un marco general. Primero, observo un deterioro del nivel de la enseñanza en Mauritania, especialmente si la comparamos con el nivel educativo de los países vecinos y observo de manera general un deterioro del nivel cultural por el escaso presupuesto que se le destina. Por otra parte, en los nombramientos de los cargos políticos e incluso en los técnicos no se aplica el principio de “el hombre adecuado en el puesto adecuado”. Mi primera pregunta es: ¿Usted está consciente de ello? Y si la respuesta es afirmativa, ¿Ha tomado algunas medidas para poner fin a esto?”.

Texto 2.7. *bīh əlli ḥadd u‘addāl-lu ši mət‘addāl yālltu ixallšu b-ši mət‘addāl kif ḍakru mutadaxxilīn sābgi lāhi ngūl ‘an iṭarāt wilāyət ətträrzā b-šivā ‘āmmā w-iṭarāt l-waṭan l-mūritāni b-šivā ‘āmm w-iṭarāt əl-Məḍarəḍrā l-ḥāḍər mən-hum hūn ya’ərvu ‘an əddimuqrāṭiyyā v-əl-ḥaqīqa hiyya binā’ yānva ‘ əlmuwāṭinīn əl-binā’ huwwā ma‘nā əddimuqrāṭiyyā u-ḥāḍā użässād u-xāšsatān v-inzāz ḍāḍā əṭ-ṭariq iḍān bāšš igədd ḥāḍā l-inzāz yuxallāš b-ši mət‘addāl məqtārəḥ ‘lā ‘uṭur əl-Məḍarəḍrā ən-hum yənxarṭu kāmīn b-dūn istiṭnā’ v-ə-ḥəzbi l-ḏumhūri əddimuqrāṭi l-iṭimā’i w-l-iṭarāt yənxarṭu v-əl-ližān l-qā’idiyyā w-i‘ūdūl-hā ru’asā’ w-’umanā’ tanḏīm w-yāḍəxlu viḥā w-yəštaḡlu w-yākəšḥu ‘an użūḥət-hum³⁹.*

Traducción 2.7. “.... Porque cuando se hace un favor a alguien éste debe pagarlo con gestos como dijeron otros participantes antes que yo. Afirмо que los altos cargos de la Wilāya de Trärza en general los de la nación mauritana y los əl-Məḍarəḍrā presentes aquí saben que la democracia en realidad es una obra útil para los ciudadanos. La edificación es el sentido de la democracia y esto se concretizó especialmente en la construcción de esta carretera. Para poder pagar esta obra con un gesto de buenas intenciones, propongo a los altos cargos de əl-Məḍarəḍrā que se afilien todos sin excepción al Partido Republicano Democrático y Social y que ingresen en los comités directivos para que sean sus presidentes y secretarios de organización y se incorporen para trabajar de forma abierta”.

³⁷ *nəbqi* (en lugar de *nəbgi*) es un ejemplo de *tqalqūl* (realización sistemática de /g/ como /q/), v. *supra*.

³⁸ *arraḏul l-munāsib vi-l-makān l-munāsib* “el hombre adecuado en el puesto adecuado” fue un principio por el que el primer presidente de Mauritania əl-Muxtār Wull Dāḍdāh quiso que se eligieran los cargos de la administración pública. V. *supra*.

³⁹ *yākəšḥu ‘an użūḥət-hum*, (lit. “destapan sus rostros”), significa hacer algo pública y abiertamente.

Texto 2.8. *xālgā riwāyā naxtēr nəlvət ʿlīhā naḍar-kum⁴⁰ əntūmə əl-ʔuṭur w-əntūmə əššābāb biyyā əlli gaṭṭ dāk ənnhār v-niqāš mʿa ārwāgīz thāw iṣəddu axbār l-istiqlāl gəlt-lhum ʿanna əstqallāynā ʿiṣrīn yūlyā ʿām əlf w-ātsaʿ miyyā u-wāḥəd w-təsʿīn u-hāḍā nḥallu b-dī əš-šivā⁴¹ əlli lāhi ngūl-lkum l-istiʿmār əl-varansi tṛaḥ l-āyd ʿlā⁴² mūrītāni ilāyn thā yəmsī dar-lu istiʿmār əmtān mn-istiʿmār-u kif hūn waḥdəyn yāʿərṣū-h u-kānu vī-h dibbitāt⁴³ Frānkō⁴⁴ zāmānu mā žā ʿlī-h dibbitāt nuwwāb əššāʿb iwaqqʿu dāmisiō-hum⁴⁵ bāyḍa idān istiqlāl-hum bāyḍa w-īʿūd wāḥəd mən-hum mā wāwəq dāk əl-ḥukum yəndār ət-tārīx w-yəngāl-lu lā tlāyt tədxəl v-dār ən-nuwwāb hāḍā əlli dāhu Frānkō mā žā ʿlī-h v-zāmānu əlli huwwā fašist nimeru an⁴⁶ idān hāḍā əlli dāhuwwā naxtēr nəlvət naḍar ʿlī-h əššābāb əl-mūrītāni w-əl-ʔuṭur l-mūrītāniyya w-yāʿərṣu ḥaḳīqt-u u-yāʿərṣu ʿannā istgallāynā mən ʿəšrīn yūlyā ʿām əlf w-ātsaʿ miyyā u-wāḥəd u-təsʿīn⁴⁷ u-hāḍā huwwā l-ḥaḳīqi žbaṛnā ḥurriyyāt-nā ānā kənt muvāwḥəd l-əš-šəṭta w-iḍallu lə-ḥyūṭ ḥəmər ḡəddāmi iṭalbu bi-əl-ḥurriyyāt ənnās iddāwru əl-ḥurriyyāt w-iddāwru əl-mā w-iddāwru əḍ-ḍaww w-iddāwru w-iddāwru w-iddāwru⁴⁸ əttaʿlīm hāḍā huwwā əlli kəntu ḍarkāti xəḍtu ʿlī-h kāmīn u-gəltu ʿannu dāhuwwā uqaʿ u-dāhuwwā xləg idān hāḍā əlli dā-huwwā nəḥnā mānnā mətbaṛkīn mn-ārwāgīz u-lā ndāwru baṛkət-hum əlli ndāwru vayḍət-hum u-muwāṭīnīn Mūrītāni əlli mən-hum b-vayətt-u⁴⁹ nəḥnā mʿa-h u-msāndīn-u u (M.) msāndīn-u ilā ʿaqšā daraḡa⁵⁰ idān ʿannā šəvnā vī-h ʿann-u muwāṭīn u-ʿannu l-yəḥdəf-lu Mūrītāni w-əlli idāwṛ bunyān Mūrītāni u-hāḍu əlli māšīn isāwwdu ṣuḥūf⁵¹ dāwlət-hum mwīn ʿan-hum mən dī əd-dāwlā w-isāwwdu ṣuḥūffā v-əl-ʿālām yānsāw ʿan ilā ʿādət Mūrītāni v-izdihār ʿand-hum gaṛʿət-hum mən-hā w-ilā ʿādət v-wāylāt ʿand-hum gaṛʿət-hum mən-hā idā ʿan-hum yaḷḷət-hum iṛəddu əyḍīhhum l-mnāḥər-hum⁵² u-yāʿərṣu ʿan-hum māhum muwāṭīnīn w-ḥnā mā ngəddu nāqəblū-hum kə-muwāṭīnīn.*

Traducción del texto 2.8. “Hay un asunto acerca del cual quiero llamar vuestra atención, tanto a vosotros los altos funcionarios como a los jóvenes. El tema surgió, hace algún tiempo, en una discusión con algunas personas al hablar de la independencia. Les dije que la fecha de la independencia⁴³ fue el 20 de julio de 1991

⁴⁰ nəlvət ʿlīhā naḍar-kum (expresión mixta), del estándar ʔulfitu ntibāhakum ʔilā < lafata l-ʔintibāh ʔilā “llamar la atención”.

⁴¹ b-dī əš-šivā (lit.: “de esta manera”) “así”, v. Ould Mohamed Baba, A. S. *Refranero y fraseología ḥassāniyya...*, p. 226.

⁴² tṛaḥ l-āyd ʿlā “dominar; ocupar”.

⁴³ Préstamo del francés: *député* “diputado”.

⁴⁴ Se refiere a Francisco Franco Bahamonte.

⁴⁵ Préstamo del francés: *démision* “dimisión”.

⁴⁶ Se trata de la expresión francesa: *fasciste numéro un* «fascista número uno».

⁴⁷ ʿəšrīn yūlyā ʿām əlf w-ātsaʿ miyyā u-wāḥəd u-təsʿīn “20 de julio de 1991”, esta es la fecha de las primeras elecciones democráticas llevadas a cabo en Mauritania, aunque la oposición denunció numerosas irregularidades y falsedades en las mismas.

⁴⁸ w-iddāwru w-iddāwru w-iddāwru “buscan insistentemente”. La repetición de las formas verbales es un recurso estilístico para indicar la reiteración de la acción.

⁴⁹ b-vayətt-u (<b-vayədt-u) “que tiene utilidad”.

⁵⁰ Es la expresión del árabe moderno *ilā ʿaqšā daraḡa* “al más alto nivel”.

⁵¹ isāwwdu ṣuḥūf “manchar el buen nombre de alguien”.

⁵² iṛəddu əyḍīhhum l-mnāḥər-hum (lit.: “volver sus manos hacia su cuello”) “reflexionar”.

⁵³ La fecha real de la independencia de Mauritania fue el 28 de noviembre de 1960. Este antiguo comisario, que trabajó bajo las órdenes de los gobiernos y reprimió duramente los movimientos de

y voy a explicarlo de la manera siguiente. El colonialismo francés dominó Mauritania y cuando quiso irse, impuso al país otro peor. Como saben algunas personas, que están aquí, hubo diputados que firmaban su dimisión en blanco -algo que ni Franco se atrevió a hacer en su tiempo- para que, en el caso de que le conviniera al régimen, se pusiera fecha en el documento de dimisión y se le echara del Parlamento⁵⁴. Franco no se atrevió a hacer algo así en su tiempo a pesar de ser el fascista número uno. Quería llamar la atención de los jóvenes mauritanos sobre esto. Los funcionarios mauritanos conocen esta realidad y saben que no nos hemos independizado hasta el 20 de julio de 1991. Esto es verdad ya que en aquella fecha recuperamos nuestra libertad. Yo era comisario de policía y veía todos los días pintadas rojas en los muros pidiendo libertad, agua, electricidad, escuelas⁵⁵. Esto es a lo que vosotros os habéis referido y que se ha logrado. No queremos la *baraka*⁵⁶ de la gente sino su utilidad. Apoyamos a aquellos ciudadanos mauritanos útiles y también apoyamos completamente a (M.) porque hemos visto que es un patriota que quiere a Mauritania y trabaja para su desarrollo. Aquellos que van hablando mal de su país fuera, se olvidan de que, si hay desarrollo en Mauritania, lo compartirán igualmente que si suceden desgracias; deberían pues reflexionar y saber que no son patriotas y que nosotros no los podemos aceptar como ciudadanos⁵⁷.

Texto 2.9. *lāhi ngūl vāqaṭ*⁵⁸ *ʿan āḥəl dī ət-trāb ʿan-hum mən ṭabrʿət-hum igūlu kālām mā-hu ṭāyəḥ v-axlāg*⁵⁹ *xuṣūšan l-xəṭṭār-hum u-b-dīk əl-munāsābā ʿādu yəngāl ʿan-hum rubbāmā*⁶⁰ *igūlu šī māhu ḥagg ʿand-hum wāl-ākin ʿāqūl hunā ʿan*⁶¹ *əlli rāzə ʿ tārīx Muritāni yā ʿraf ʿan āhl əl-Məḍārədrā l-yāwm dā əlli gāylīn ʿannu mn-əl-qulūb*⁶² *ʿannu ḥagg ʿand-*

protesta de los años setente, ahora considera que aquellos gobiernos eran peores que el colonialismo y da su apoyo incondicional al sistema establecido por los militares.

⁵⁴ Acerca de este hecho conocido, v. Ould Mohamed Baba, A. S. “Textos de Nuakchot: Hablando con su habitante más anciano”. *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 11, p. 68, n. 55) donde se explica esta práctica.

⁵⁵ El hombre que habla es un antiguo comisario de policía conocido en tiempos de Wull Dāddāh por su lucha contra los movimientos políticos opuestos al gobierno de aquella época. Describe un hecho característico de la lucha clandestina de aquellos tiempos. Los movimientos clandestinos escribían sus reivindicaciones en color rojo sobre los muros de los edificios públicos y las viviendas de las importantes ciudades mauritanas. El gobierno de la época nunca se pudo explicar cómo, a pesar de la vigilancia estricta de los edificios, amanecían con estos escritos reclamando derechos y mejoras sociales. Los eslóganes que aparecían eran: ¡Queremos más escuelas! ¡Queremos más hospitales! ¡Libertad de expresión! ¡Abajo el fascismo!, etc.

⁵⁶ *baraka* (pl. *barakāt*) “bendición; carisma; poder carismático”, v. Corriente, Fedrico & Ferrando, Ignacio. *Diccionario avanzado árabe. Tomo I árabe-español*, p. 64.

⁵⁷ Se refiere a todo el movimiento político mauritano opositor formado por varios partidos de ideologías diferentes y que se encuentra en Europa y América del Norte. Estos partidos vienen denunciando sistemáticamente la violación de los derechos humanos y las injusticias cometidas en Mauritania.

⁵⁸ *vāqaṭ* “solamente”, es la palabra clásica con el cambio /f/ por /v/ por influencia del nivel dialectal, cf. Ould Mohamed Baba, A. S. *Refranero y fraseología ḥassāni...*, p. 20.

⁵⁹ *āḥ, iḥ v-axlāg (ḥadd)* “herir la sensibilidad (de alguien)”, v. Ould Mohamed Baba, A. S. *Refranero y fraseología ḥassāni...*, p. 136.

⁶⁰ *rubbāmā* (del árabe estándar) “quizás, tal vez”. Este préstamo del estándar se emplea frecuentemente en *ḥassāniyya*.

⁶¹ *ʿan* (en lugar de *ʿan*) es un caso del fenómeno del árabe antiguo llamado *ʿan ʿana* y que encontramos en el *ḥassāniyya* de əl-Gəblā, cf. Ould Mohamed Baba, A. S. *Refranero y fraseología ḥassāni...*, p. 31.

⁶² *mn-əl-qulūb* “de todo corazón”.

hum bī-h elli mən sāʿət elli xləg Muritān elli niḍāl u-hāḍā tāriḫ ḍāwku māktūb niḍāl Muritāni mən əzl ḥuriyyət Muritāni əttadḥiyyā vi-h mn-ahl əl-Məḍārəḍrā w-ənnätizā l-māddā-xrā u-ʿan ḥḍi hiyyā əl-marra l-ʿulā lli ra ʿis Muritāni yətxammām b-əl- Məḍārəḍrā māhu kətəl mən-hā ärägāz wallā sāzən ärägāz iḍān ʿan hāḍā gār vīnā.

Traducción del texto 2.9. “Quiero decir solamente que los habitantes de esta región, por su indiosincrasia, tienden a usar palabras que no molestan a nadie y menos a sus huéspedes. Por esta razón, se suele decir que acostumbran a expresarse con ambigüedad⁶³, pero quien repase la historia de Mauritania sabrá que lo que están exponiendo hoy los habitantes de əl-Maḍārəḍrā lo piensan de todo corazón. Lo que dicen lo dicen de verdad porque desde que existe Mauritania (y esto es historia escrita), la lucha de los habitantes de əl-Maḍārəḍrā es conocida. Es sabido que se han sacrificado por la independencia del país, pero el resultado positivo fue para los demás. Esta es la primera vez que un presidente de Mauritania piensa en əl-Maḍārəḍrā sin que sea para matar o encarcelar a alguien. Expresamos nuestro reconocimiento por esto”.

Texto 2.10. *haḍā əl-ʿaṣr elli nəḥnā nʿišu l-yāwm əš-šaʿb əl-mūrītāni w-əl-waṭan əl-mūrītāni mā ḥadd garaq v-wuzūd-u illā huwwā mən nəvs-u f-hāḍā əl-māzāl nwāzzāh kəlīmā u-nidāʾ l-əl-ʾitāṛāt mən žihā u-l-əlqiyādā mən žihā b-ḍarūrət šī yəngāl-lu l-istiqrār ḥalāwət l-istiqrār māhi ʿand kəll šaʿb ḥadd žbaḥ-hā yālltu yəṭḥāvəḍ bī-hā nəḥiyyā ʾuxrā lāhi nʾakkād ʾlā šī yəngāl-lu kəyviyyət əl-ʾitāṛāt bādālan mən kəmiyyət-hum ānā nəxtər xamsā məqtāniʿin ʾimānān b-hāḍā l-waṭan mən ālāf əllā māḥaddən-hum⁶⁴ yətkāllmu u-yāšəkrū b-šivā saṭḥiyyā ānā nəxtər imān əl-ʿamīq ākbar əl-lāhi ʾiʿaddlū-li xamsā mu ʾminin b- b-hāḍā l-waṭan mən xamsin mālyūn lā tu ʾmin bī-h.*

Traducción del texto 2.10. “En este siglo en el que vivimos, a nadie le importa la existencia del pueblo mauritano y su patria, salvo a los mismos mauritanos. En este sentido, quiero llamar la atención de los cargos políticos y de la Dirección Nacional sobre la importancia de la estabilidad. El disfrute de la estabilidad no está al alcance de todos los pueblos. Quien ha conseguido la estabilidad debe conservarla. Por otra parte, voy a subrayar que es más importante la preparación y formación de los mandos que no su cantidad. Yo prefiero cinco personas convencidas y que confían en esta patria, a miles que sólo se limitan a hablar de forma superficial. Prefiero la convicción profunda. Lo que pueden hacer cinco personas que tienen fe en su país es más de lo que harían cincuenta millones sin tenerla”.

Texto 2.11.

mā žāyt hūn elli lu yāsər mn-əz-zāmān ʿaddi bī-hā xamsā u-sābʿin u-ʿaddi bī-hā v-əl-ḥabs u-mn-uṛa ḍāk mā gaṭṭ xaššāyt-hā u-əl-yāwm dxalt-hā māhu b-qaṛḍ-i biyyā

⁶³ Los habitantes de la Wilāya de Trārza tienen fama de hablar con cierta ambigüedad porque son muy prudentes en sus palabras y a veces sarcásticos. Se dice que hablan el llamado *klāl Wlād Dāymān* “habla de las tribu *wlād Dāymān*” que consiste en tomarse cualquier asunto con mucha calma y quitarle hierro. Esta actitud es generalmente interpretada como si se tratara de una falta de sinceridad o de un comportamiento hipócrita.

⁶⁴ *māḥaddən-hum māḥaddən* + sufijos pronominales: *māḥaddən-ni; māḥaddən-nak; māḥaddən-nək; māḥaddən-nu, etc.*; “mientras (que) yo; mientras (que) tú, etc”. Pero *əllā māḥaddən-hum* significa “solamente”.

əṭ-ṭriḡ māḡārrət-hā viyyā ḡālū-hā āhl əṣ-ṣangā kāmlīn yāḡēr ānā lāhi nzīd-hā b-əṭ-ṭalbā hiyyā əlli xbari vī-hā lāhi nəṭlub ‘an əṭ-ṭriḡ mnāyn tālḡag əṣ-ṣangā yəndār m‘ā-hā əḏ-ḏaww u-lāhi nəṭlub ‘an iqtisād əṣ-ṣangā āṣlān kān yəngāl-lu ērwār⁶⁵ kənnā nbi^c-u əllā əl-‘əlk⁶⁶, nəxtēr dā əṣ-ṣdar ḡrūn lə-mḡadd əlli yəndār-nna hūn u-dā əlli lāhi yəndār l-ṣiyānət əṭ-ṭriḡ i‘ūd v-bāll-u ērwār lā tlā yəndār-nnā v-aṣṣ Iḡīdi māhu ērwār bī-h əlli huwwā əlli ṣālḡh vī-hā āṣlān⁶⁷ u-nəḡnā xbariyyīn v-lḡṭ əl-‘əlk u-ṭalb-i əṭ-ṭālīt ndāwṛ xālgīn ṣi-mn-āḡwād ḡəblā yəngāl-lhum Ḡīwā u-Ṭānbāz⁶⁸ u-dāwk əd-dxal əlli ṣāḡu ḡadd sāyyāl-hum mḡāvin isāllāk ḡrītət āḡəl māṛu mn-əs-sāyl əlli xləḡ əs-snā w-idr-nnā ḡnā ṣi-mn-əl-mā itāmm yāṣṣərb-u ḡaywānnā w-idīr yāwsār mn-əṣ-ṣdar ntāmmu n‘īs-u vī-h w-əṭ-ṭbī^c ḡādu ṭalabāt āṭlātā w-əntā yā Sīdi Muḡammād mnāyn žāb-ak Mulānā hūn əl-yāwm nəxtēr-ar tnākḡār-li fi-hum əl-yāwn tānākvārət⁶⁹ (M.) l-āhl ə-Məḡḡārədrā b-əṭ-ṭriḡ u-tāwf.

Traducción del texto 2.11. “No he estado aquí desde hace mucho tiempo, desde 1975. Fui encarcelado⁷⁰ y desde entonces nunca volví. Hoy lo hago no por voluntad propia, sino por la alegría que me produce la construcción de la carretera. Todos los habitantes de əṣ-Ṣanga⁷¹ (əl-Məḡḡārədrā) lo han expresado ya, pero yo voy a añadir unas cuantas reivindicaciones porque se me da muy bien reivindicar. Pido que cuando este terminada la carretera de əl-Məḡḡārədrā, que nos instalen también la electricidad. La economía de əṣ-Ṣanga (əl-Məḡḡārədrā) estaba basada antiguamente en la goma arábiga que vendíamos. Quisiera que los árboles, llamados ḡrūn ləmhādd⁷², que van a ser colocados en la carretera sean sustituidos por gomeros. En esta tierra, Iḡīdi⁷³, no queremos más que gomeros. Antiguamente, eran los árboles que crecían aquí y nosotros sabemos como recoger la goma arábiga. Mi tercera reivindicación es que desde las zonas llamadas Ḡīwā y Ṭānbāz, situadas junto al río Senegal, y las zonas situadas al este, donde abunda el agua, se haga un trasvase del río hacia el norte, así se evitaría que los arrozales se inundasen como ocurrió este año, y nosotros obtendríamos agua para abrevar nuestro ganado. Se podrán así cultivar muchos frutales que nos permitirían vivir. Estas son mis tres reivindicaciones. Y tú (S. M. W. B.) como has venido hoy aquí quiero que me

⁶⁵ *ērwār* es el nombre del gomero en ḥassāniyya, Ould Mohamed Baba, A. S. “los fitónimos más frecuentes en el dialecto ḥassāniyā”, *Anaquel de Estudios Árabes* 17, p. 180.

⁶⁶ *‘əlk* “goma arábiga” que se obtiene del gomero.

⁶⁷ *āṣlān* “originalmente”, aunque en ḥassāniyya se usa habitualmente con el significado de “antiguamente”.

⁶⁸ *Ḡīwā* y *Ṭānbāz* (topónimos).

⁶⁹ *tānākvārət* (pl. *tinākvārātən*) (voz del *ṣanhāza*) “promesa”, v. v. Ould Mohamed Baba, A. S. Refranero y fraseología ḥassāni..., p. 250.

⁷⁰ Alude a los encarcelamientos de los opositores políticos que eran muy frecuentes en la fecha señala por el locutor.

⁷¹ əṣ-Ṣanga “guarnición militar” es otro nombre de əl-Məḡḡārədrā que alude al hecho de que fue una importante guarnición militar en la época colonial. La primera escuela francesa que se abrió en Mauritania fue en əl-Məḡḡārədrā (curso 1910-1911). Este año se celebra el centenario de la fundación de esta escuela que recibía estudiantes de otras zonas de Mauritania. Los restos de la antigua escuela de əl-Məḡḡārədrā son uno de los atractivos turísticos de esta ciudad mimada por los franceses por ser la capital “real” del Emirato de Trāza con el que negociaron todos los acuerdos precoloniales y coloniales.

⁷² Esta especie de árboles es frecuente en Mauritania, pero poco apreciado porque necesita mucha agua y no convive con otras especies.

⁷³ Iḡīdi (topónimo), es la parte central de la Wilāya de Trāza.

prometas que vas a comprometerte a cumplirlas de la misma manera que (M.) prometió la construcción de la carretera (y se está llevando a cabo)”.

Texto 2.12. *qaḍīt ət-ṭarīq ḥnā muhimmā ʿand-nā w-āḥämmiyyət-hā ʿand-nā v-əl-ḥaqīqa bīnā əlli nāʿərṣu ʿanna uʿaddəl-nnā inzāz lāhi nāḥṣlu mənnu ʿlā ṣiyyānət əl-Məḍārədrā əl-Məḍārədrā kənət mārġānnā l-əyd kənnā hārbīn ʿan-hā ṣāyʿət-nā ʿan-hā əl-ʿəzlā kāmīlīn w-əl-žāvāf w-ət-taṣaḥḥuṣ v-əl-ḥaqīqa kəwn ḥā tuʿaddəl lhā ṭarīq lāhi išākkāl ʿalāqa wātīqa bayn-hā ḥiyyā u-žāmīʿ ābnāʿ-ḥā bī-hum əlli lāhi iʿūdu igəddu yəttāṣlu bī-hā v-ḍurūf maqbūla.*

Traducción del texto 2.12. “Realmente, la cuestión de la carretera es muy importante para nosotros. Sabemos que se ha hecho una obra mediante la cual vamos a conservar la ciudad de əl-Məḍārədrā. Esta ciudad se estaba echando a perder porque nosotros sus habitantes estábamos huyendo de ella por su aislamiento, la sequía y la desertización. En realidad el hecho de que se construya la carretera constituye un lazo sólido entre esta ciudad y sus habitantes porque, de esta forma, podrán llegar a ella en condiciones razonables”.

Texto 2.13. *əl-ʿiṭār əl-ʿāmm əlli uʿaddlət vī-h ḥāḍī ət-ṭrīg huwwā ʿibāra ʿan ʿan-hā kənət mən ḍīmīn barnāmaž raʿīs əl-žāmhūriyyā li-l-ʿintixābāt əlli huwwā murašṣaḥ əl-hizb əl-žumhūri iḍān ʿan iyyāk nrəddu ʿlā ḥāḍā əl-wāvā yāllətnā nʿīdu ət-tīqa v- əl-hizb əl-žumhūri kayfa tatimm ʿiʿādət aṭṭīqa v-l- hizb əl-žumhūri āṣṣaḥu gāʿ əṣ-ṣivā əlli vāt marṣ bī-hā bī-hā əlli marḥala ʿinšāʿiyya mā yukkalīm ʿlī-hā yāġər ḍā-l-žāy kayfa ḍālika ḥagg ʿan qiyātu kənət ʿand mādḍā lābudda min⁷⁴ tqūd-u bī-hā əlli ʿand-hā tažriba sābiqa u-yāllət-hā tqūd yāġər āṣṣaḥu xilāl ḍī əs-sānāwāt əṭṭlāṭā tkāwwān ši-mn-ən-nās w-əlli ḥūmā nəḥnā əš-šābāb yāllətnā nāḥəḍru waḷḷa mwālli əl-ḥəzb yālltu iʿūd ḥəzb-nā ḥnā əš-šābāb māhu maqbūl ʿannā nʿūdu tāklīn mutābaʿət məsīrət əl-ḥəzb ʿlā mādḍā tgədd tʿūd əllā mḥāfḍa ʿlā statu ko⁷⁵.*

Traducción del texto 2.13. “El marco general en el que se ha construido esta carretera ha sido el hecho de que figuraba en el programa electoral del Presidente, candidato del Partido Republicano. Para compensar esta obra, hay que renovar la confianza en el Partido Republicano. ¿Cómo se renueva la confianza en el Partido Republicano? Es cierto que tras una etapa constitutiva, que no merece ser mencionada, ¿Cómo renovaremos dicha confianza en el futuro? La dirección del partido ha estado en manos de unas personas que anteriormente tenían experiencia y en estos tres últimos años se han formado otras nuevas. Y en cuanto a nosotros, los jóvenes, debemos participar o, dicho de otra forma, el partido debe ser nuestro; no es aceptable que dejemos el seguimiento de la actividad del partido en manos de algunas personas que al parecer sólo mantienen el *statu quo*”.

⁷⁴ *lābudda min* “es necesario”, v. Ould Mohamed Baba, A. S. *Refranero y fraseología ḥassāniyya...*, p. 197.

⁷⁵ Expresión latina y francesa: *statu quo* “statu quo”.

Texto 2.14. *ānā naxtēr ndākkaḥ ʿan əl-ʿunṣuḥ ənnəswi zād huwwā mā igədd ixalli gārəʿt-u mn-əttāʿbīr ʿan vaḗaḥ-u b-əḥ-ṭariq bīh əlli v-əl-ḥaqīqa huwwā əlli mətʿattar mən ʿadam əḥ-ṭriḡ bīh əlli ər-rizāl yāḥəmlu sākūs⁷⁶ w-mšāw ʿan əl-Məḍārədrā w-əlli bgā vī-hā ən-nisā⁷⁷ w-hūmā hūmā əlli bgāw iʿānu mn-ət-tāṣaḥḥuḥ w-mn-əl-ʿuzlā u-ʿādu mā igədd izī-hum šī māhu wāʿər hāḍā mən žihā naxtēr ndākkaḥ mnāyn dākru hūn ʿuṭuḥ əl-Məḍārədrā ʿan-hum hūmā l-āwwlīn əžtām⁷⁸ u w-āyydu (M.) u-ṭalbu mənnu ʿannu yəṭraššāḥ nisā⁷⁹ əl-Məḍārədrā ḥažəl-li ʿan-hum ʿaddlu dīʿāyā u-vāṭḥu ḥamlā sābəḡ tənvtah u-māššāw l-əssāyyid ərra ʿis ʿan-hum ṭālbīn mənnu ʿannu yəṭraššāḥ bīh əlli huwwā waḥdu əlli gaṭṭ ʿṭa ʿināyā l-əl-marʿa l-mūritāniyyā u-bīh əlli huwwā əlli šaqqalhā dī xməst-ālāf mra əlli ʿaddāl-hum bāwwabāt⁷⁷ u-bīh əlli huwwā əlli ʿaddāl l-hum wizāra mā bgāw nisā⁷⁹ əl-Məḍārədrā u- vāṭḥu ḥamlā sābəḡ tənvtah dīk əl-ḥamlā.*

Traducción del texto 2.14. “Yo quiero recordar que el elemento femenino no puede tampoco dejar de expresar su alegría por la construcción de la carretera porque en realidad le afecta; me refiero a su inexistencia ya que los hombres que aguantan las condiciones duras del viaje, se van de əl-Məḍārədrā. Las que nos hemos quedado somos las que sufrimos las consecuencias de la desertización y el aislamiento; todos los productos que se reciben están muy caros. Por otro lado, quiero también recordar que los altos cargos de əl-Məḍārədrā han dicho que fueron los primeros en reunirse y apoyar a (M.) pidiéndole que se presentara a las elecciones generales, pero las mujeres de əl-Məḍārədrā hicimos propaganda y llevamos a cabo una campaña antes que se iniciara la campaña (oficial) y enviamos al presidente un mensaje pidiéndole que se presentara porque él era el único que se había ocupado de la mujer mauritana. Es él el que dio trabajo a estas cinco mil mujeres que han sido contratadas como bedelas⁷⁸ y es él el que creó un ministerio para asuntos de la mujer.”

Texto 2.15. *āsīmḥūli vaqaṭ ʿan ʿuʿakidda kullamā qāla-hu l-ʿixwa l-mutadaxxilūn min ta ʿyid hāḍa l-qarār alladi yuʿtabaru wavāʿan li-l-ʿahdi wa-alladi yuʿtabaru ssābīl al-waḥīd li-ʿinqādi māḍīnat əl-Məḍārədrā mina l-xarāb wā-l-miḥwar əṭ-tānī min tadaxxul huwa ḥawl glīʿ əl-lābs⁷⁹ ʿan vikra hunātiyyā šāʿiʿa v-əl-awsāt əl-muṭaqqavā w-əl-awsāt l-mutasāyyisa huwwā ʿan ənnās əlli dāʿimān tsaʿarr ʿan⁸⁰ əl-qarārāt u-lā yəṭləb ḥadd əd-dāwlā šī mā saxxaḥ-lhā Mulānā šə-mn-ənnās tsaʿar ʿannu w-tgūl-lu ʿan əd-dāwlā mā ʿand-hā u-ʿan ṭariq əl-Məḍārədrā ʿan-hā ṭariq mā ʿand-hā mubārrirāt iqtisādiyya naxtēr nʿakkād hūn ʿan aṭ-ṭuruq kaməl-hā mahmā kānat ṭariq kāməlhā ṭarbaṭ bāyn nuqtayn ʿand-hā mubārrirāt iqtisādiyya bīh əlli əlʿəməl əl-bāšəri əsāsi v-l-iqtisād əl-waṭani.*

Traducción del texto 2.15. “Permitidme solamente que me sume, al igual que todos los participantes, al apoyo de esta medida que es el cumplimiento de una

⁷⁶ Préstamo del francés: *secousse* “sacudida”. Se refiere a los golpes que reciben los pasajeros con los movimientos bruscos de los coches cuando la carretera está en malas condiciones.

⁷⁷ *bāwwabāt* (pl. de *bāwwābā*) “bedela”.

⁷⁸ En los años noventa, se llevó a cabo una política de creación de puestos de trabajo en la administración pública destinados a la integración de la mujer en el mundo laboral, especialmente bedelas, como se dice aquí. Se formaron las primeras mujeres oficiales del ejército mauritano y se creó una unidad de policía femenina, etc.

⁷⁹ *glīʿ əl-lābs* (expresión mixta, lit.: “quitar la confusión”) en estándar *rafaʿa l-iltibās* “deshacer el equívoco”.

⁸⁰ *saʿarr ʿan, isaʿarr ʿan* “defender (a alguien)”.

promesa y la única vía para salvar de la destrucción a la ciudad de əl-Məḍārədrä. El segundo eje de mi intervención es para aclarar una idea muy difundida en los medios intelectuales y políticos. Cuando alguien reivindica algo al Estado, otro se pone a defensiva y dice que el Estado no tiene medios y que, por lo tanto, la carretera de əl-Məḍārədrä no se justifica económicamente. Quiero subrayar aquí que cualquier carretera que une dos puntos, tiene justificación económica porque el factor humano es esencial en la economía nacional”.

Texto 2.16. *nəxtər ngül ‘an səkkān əl-Məḍārədrä b-ənnəsbä li ‘annä kənnä mənxaṛiṭīn kāmīlīn v-əl-ḥəzəb əl-ḏəmhūri ‘an ṭariq iqtinā‘ u-məzəlnä mənxaṛiṭīn v-əl-ḥəzəb əl-ḏəmhūri ‘an ṭariq iqtinā‘ yəqər əl-yəwm ‘ədnä mənxaṛiṭīn ‘an ṭariq iqtinā‘ u-vaṛḏ ‘līnā limāqdā li‘anna as-suluṭāt əl-‘umūmiyya l-ḥukūma žässdət wa‘əd-hä l-mäss b-əl-mašlaḥa l-‘amma v-täšyīd ə-ṭṭariq əlli ilā mā səmmäyt-hä mašlaḥt əl-Məḍārədrä ngədd ngül ‘an-hä ḍarūriyya l-hä ka-ḍarūrt əl-mā wa-l-hawä binnisba li‘ayy muwāṭīn w-‘lā ḍa l-āsās ‘and-i ṭalab žānəb mənnu lāhi nwäzzḥu l-əs-suluṭāt l-‘umūmiyya u-žānīb mənnu lāhi nwäzzḥu l-əl-‘uṭur w-əl-bälädiyyä w-nnā-ḥnā kāmīlīn səkkān əl-Məḍārədrä mā yə‘allaq bi-əssuluṭāt l-‘umūmiyya ‘anni ṭäləb ‘an t‘ūd ṭriq əl-Məḍārədrä māhi mužarrad tālbīt ṭalab sukkān əl-Məḍārədrä nəxtər-hä t‘ūd ṭariq ḥaqīqiyya u-tašḥar ‘lā mašlaḥat-hä u-nəxtər-hum mwālli i‘ūdu yä‘ərvu ‘annä yəwkənnä’⁸¹ ngəddu n‘addlu viḥä xasāra ilā xəlgət lhā mā yəxləg ḍāk kāməl əlli xləg mn-əṭṭalbə ‘ala l-‘aqall w-əl-mi‘yār ət-ṭāni əlli lāhi nwäzzāḥ l-nā ḥä w-l-‘uṭur ‘anni mā nəxtər-hä tālḥag mən mägərrət-hä vīnā vās nəḥəmlu šī yəngāl-lu iṣ-šiyāna l-ḍi əṭ-ṭariq l-lāhi tu‘addäl-nnā.*

Traducción del texto 2.16. “Quiero decir que los habitantes de əl-Məḍārədrä militábamos todos en el Partido Republicano por convicción y seguimos convencidos porque las autoridades públicas gubernamentales han cumplido su promesa relacionada con un asunto del interés general. La carretera es necesaria para esta ciudad como el agua y el oxígeno lo son para cada persona. Por esto, tengo una reivindicación en parte dirigida a las autoridades públicas y otra a las autoridades municipales y a los vecinos de əl-Məḍārədrä. A las autoridades públicas les pido que la construcción de esta carretera no sea un simple cumplimiento de una reivindicación de los habitantes de əl-Məḍārədrä. Quisiera que el Estado se haga cargo de su conservación también. Quisiera que se sepa que si nosotros pudieramos hacernos cargo de la conservación, no pediríamos esto. La segunda parte que va dirigida a las autoridades municipales, les recuerdo que no debemos descuidar la conservación de esta carretera que se está construyendo”.

Texto 2.17. *‘andi ‘an žāmī‘ l-mažmu‘āt əlli mustävīdä əsāsən ḥālān ‘an kull-hä taqūm bi-tašzīr kilumätr’⁸² ‘aw kilāyn wa-bittalī ‘amaliyyāt əttāšzīr tākūn mutakāmīla əlli əšār-lhā əs-säyyīd wāzīr at-tāzhīz ḍā əṣ-šabāḥ ‘andi iqtirāḥ əwḥar ‘and-i māṭālān maṭlāb əl-maṭlāb huwwä ‘anni mṭäləb əd-dāwlä b-əl-‘adl vī zamī‘ əl-masāyəl u-xāšsatān ‘an-hä ṭarva‘ əl-ḥaḏḏr vī mǎžāl ət-ta‘līm ‘an wilāyət ət-Trārzä mā mn-əl-*

⁸¹ *yəwkənnä* (con alomorfos *läwkənnä/yälukənnä/lukənnä*) (del estándar *law + kunna*) “si fuéramos”.

⁸² *kilumätr* (del francés: *kilomètre*) “kilómetro”.

ma^cqūl ^can i^cūd əl-baḥnāməž muwaḥḥad w-əl-²ās²ila wāḥida w-i^cūdu ²abnā² wilāyət ət-Trārza wāḥəd mən-hum yānzəḥ w-igīs əššār⁸³.

Traducción del texto 2.17. “Creo que cada uno de los municipios por los que pasa la carretera debe plantar árboles en uno o dos kilómetros (de su recorrido), de esta forma, la plantación de árboles queda compartida. Tengo otra sugerencia o una reivindicación, pido al Estado que sea justo en todo y especialmente pido que se levante el embargo que sufre la enseñanza en la Wilāya de Trārza. No es razonable que teniendo programas unificados de enseñanza y los mismos exámenes, los alumnos de Trārza, aún habiendo aprobado los exámenes no consigan plazas en los institutos.

Texto 2.18. *ʔuṭur-nā imāṭṭlū-nā tāmāmān u-lā gaṭṭu gāsu žihā mā gəsnā-hā m^cā-hum w-əd-dālil ʔlā dāk ʔlān ^cammət əš-šābāb v- əl-Məḍārədrā əlli ^cand-u qana^cāt w-əlli mā yažri warā^a māṭālān əl-māsāyəl ə-ttaqlīdiyyā ^cannu mšā m^a l-²uṭur bih-āš bi-h əlli ya^craf ^can-hum mā-hum qāyḍīn-u qīyyāda taqlīdiyyā šāwṛ əl-ḥəzb əl-žəmhūri iḍān mānnā mšākkīn v-məšdāqīyyət ʔuṭur-nā māṭālān ^cala l-^caks min ḍālika nəḥnā u-tāwf nā^cərvu ^can²uṭur-nā mā yāṭəlbū u-hāḍi huyyā muškīlət-nā.*

Traducción del texto 2.18. “Nuestros cargos municipales nos representan plenamente y prueba de ello es que todos los jóvenes de əl-Məḍārədrā que tienen convicciones y que no han sido atraídos por el pasado, han elegido a los cargos municipales porque saben que no los guían ciegamente hacia el Partido Republicano. Por consiguiente, no ponemos en duda la credibilidad de los cargos municipales, sin embargo sabemos que ellos no plantean reivindicaciones (al gobierno) y este es el problema”.

Texto 2.19. *lāhi nā^cṭi āmtīlā šwāyy miṭāl ʔlā mustāwā l-iqtīšād əl-kulli macro-economie huwwā nisbāt ənnumuww əlli kān mətwāsi ^can-hā igūlu ʔlāṭā vāšila xamsā v-əlbarāmiž l-iqtīšādiyya u-^cagbət ^cadət gā^c āṛəb^a vāšila xamsā wā-nətkāllām ʔlā l-inžāzāt əlli xəlgət kīvət kahrabət əl-mudun u-kīvət māsārī^c l-istītmārāt v-əl-māžāl əzzirā^c i u-kīvət l-istītmārāt v-əl-māžāl əl-miyyāh u-kīvət əl-bunā əttaḥṭiyyā əṭ-ṭṛəg w-ə-bināyāt l-^cumūmiyya wā-mətkāllām ʔlā amextib əlli tu^ctabar inžāz ^cāḍīm bi-hā əlli gāyyəṛt użəh Nwāksūṭ v-ḥəqbā qašira mn-əz-zāmān.*

Traducción del texto 2.19. “Voy a dar unos ejemplos, uno sobre la macroeconomía es el índice de crecimiento que se creía que iba a ser de 3,5% en los programas económicos y más tarde resultó ser de 4,5%. Hablaré también de los proyectos realizados como la electrificación de las ciudades y como los proyectos de inversión en la agricultura, en instalaciones hídricas, en las infraestructuras y en los edificios públicos. Hablaré también de (la empresa) Amextube que se considera un gran logro porque cambió el aspecto de Nuakchot en un tiempo muy breve”.

⁸³ Literalmente “va a la calle”. Se refiere al hecho de que muchos niños se quedan sin plazas en los institutos por falta de aulas en la Wilāya.